



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
POSGRADO EN LINGÜÍSTICA



Propuesta de programa para impartir asignaturas en

(INDICAR EL PROGRAMA QUE CORRESPONDA)

NB No se considerarán propuestas que no incluyan toda la información solicitada

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

TÍTULO DE LA ASIGNATURA: BILINGÜISMO Y CONTACTO LINGÜÍSTICO

PROFESOR/A NADIEZDHA TORRES SÁNCHEZ

CLAVE	SEMESTRE 2022-1	CAMPO DE CONOCIMIENTO Contacto Lingüístico	NÚMERO DE CRÉDITOS 8
-------	---------------------------	---	-----------------------------

<input type="radio"/> Obligatoria <input type="radio"/> Optativa X	HORAS	HORAS POR SEMANA	HORAS AL SEMESTRE
---	-------	------------------	-------------------

MODALIDAD	TEORÍA	PRÁCTICA	4	64
	55	9		

<input type="radio"/> Curso X <input type="radio"/> Seminario	DURACIÓN DEL CURSO <i>semestral</i>	
--	-------------------------------------	--

ACTIVIDAD ACADÉMICA CON SERIACIÓN SUBSECUENTE

ACTIVIDAD ACADÉMICA CON SERIACIÓN ANTECEDENTE

OBJETIVO(S) DEL CURSO O SEMINARIO

Objetivo general

Objetivos específicos

1. Discutir qué es el bilingüismo y su relación dentro del área de la Lingüística de Contacto

2. Presentar y discutir los diferentes modelos de análisis del contacto lingüístico			
3. Analizar los efectos del contacto en los distintos niveles lingüísticos			
ÍNDICE TEMÁTICO			
			Horas
UNIDAD	TEMA	Teóricas	Prácticas
1	Introducción	2	
2	Bilingüismo	16	
3	Contacto Lingüístico	20	
4	Efectos del contacto lingüístico	18	8
TOTAL DE HORAS		56	8
SUMA TOTAL DE HORAS:		64	

CONTENIDO TEMÁTICO DESGLOSADO

UNIDAD	TEMA/SUBTEMAS
1.	Introducción
2.	Bilingüismo 2.1 Bilingüismo individual 2.1.1 Bilingüismo individual y tipos de bilingüismo. Grosjean (1989) 2.1.2 Cómo medir el bilingüismo. Torres (2019) 2.1.3 Bilingüismo pasivo o hablantes de herencia. Benmamoun, Motrui y Polinsky (2013) 2.2 Bilingüismo social 2.2.1 Ámbitos de uso. Blas Arroyo (2015) 2.2.2 Diglosia. Ferguson (1959) 2.2.3 Mercado lingüístico, Bordieu (2002)
3.	Contacto lingüístico 3.1 La lingüística de contacto 3.1.1 El contacto lingüístico. Thomason (2020) 3.1.2 Contacto lingüístico y la sociolingüística. Ravindranath y Kasstan (2020) 3.1.3 Contacto y cambio lingüístico Hickey (2020) 3.2 Modelos teóricos 3.2.1 Inicios de los estudios del contacto. Weinreich (1953) 3.2.2 Préstamo, interferencia e intensidad del contacto Thomason y Kaufman (1988), Thomason (2001) 3.2.3 Code-copying. Lars (2002) 3.3.4 Gramaticalización y contacto. Heine y Kuteva (2010) 3.3.5 Cambios inducidos por contacto o influencia interna. Palacios (2011)
4.	Efectos del contacto 4.1 Transferencias fónicas

<p>4.1.1 Influencia del contacto en el sistema fónico. Delforge (2008)</p> <p>4.1.2 Adaptación fónica de préstamos léxicos Lev-Ari, San Giacomo y Peperkamp (2014)</p> <p>4.2 Transferencias gramaticales</p> <p>4.2.1 Préstamo morfológico. Bond, Sims-Williams, Bearman (2020)</p> <p>4.2.2 Simplificación de sistemas pronominales. Torres Sánchez (2017)</p> <p>4.2.3 Cambios sintácticos. Campbell (1987)</p> <p>4.3 Transferencias discursivo - sintáctico/semánticas</p> <p>4.3.1 Uso de preposiciones locativas. Palacios (2019)</p> <p>4.3.2 Valores de evidencialidad. García Tesoro (2014)</p> <p>4.3.3 Valores indexales. Mick y Palacios (2013)</p>
--

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BENMAMOUN, ELABBAS, MONTRUL, SILVINA, Y POLINSKY, MARÍA 2013. "Heritage Languages and Their Speakers: Opportunities and Challenges for Linguistics." *Theoretical Linguistics*, 39, pp.129–181.

BLAS ARROYO, JOSÉ LUIS 2005. *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Cap. 13 La descripción del bilingüismo social (II). Otros modelos de elección lingüística. pp. 421-437.

BOND, OLIVER, SIMS-WILLIAMS, HELEN, y NEARMAN MATTHEW 2020. "Contact and Linguistic Typology, en *The Handbook of Language Contact*, Raymond Hickey (ed.), 2 edición, pp. 129.-149.

BOURDIEU, PIERRE 2002. "El mercado lingüístico", *Sociología y cultura*. México: Grijalbo-CONACULTA, pp. 143-158.

CAMPBELL, LYLE 1987. "Syntactic Change in Pipil", *IJAL*, 53, pp. 253-280.

DELFORGE, ANN MARIE 2008. "Unstressed Vowel Reduction in Andean Spanish", en *Selected Proceedings of the 3rd CConference on Laboratory Approaches in Spanish Phonology*, Laura Colantoni y Jeffrey Steele (eds.), Somerville M.A.: Cascadilla Proceedings Project, pp. 107-124

FERGUSON, CHARLES A. 1959. "Diglossia", *Word*, 15, pp. 325-340

GARCÍA TESORO, ANA ISABEL 2017. "Valores evidenciales y discursivos del pretérito perfecto compuesto en narraciones de migrantes andinos en Cuzco". *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Azucena Palacios (coord.) Madrid: Iberoamericana, pp. 79-96

GROSJEAN, FRANÇOIS 1989. "Neurologists, Beware! The Bilingual Is Not Two Monolingual in One Person", *Brain and Language*, 36, pp. 3-15.

HICKEY, RAYMOND 2020. "Contacto and Language Shift", en *The Handbook of Language Contact*, Raymond Hickey (ed.), 2 edición, pp. 149-168.

LEV-ARI SHIRI, SAN GIACOMO, MARCELA Y PEPERKAMP, SHARON 2014. "The effect of domain prestige and interlocutors' bilingualism on loanword adaptations", *Journal of Sociolinguistics*, 18, pp. 658-684.

LARS, JOHANSON 2002. "Contact-induces change in a code-copying framework", en *Language Change. The Interplay of Internal, External an Extra-Linguistic Factors*, Joshua A. Fishman (ed.), Berlin-Nueva York: Mouton de Gruyter, pp. 286-313.

MICK CAROLA Y AZUCENA PALACIOS 2013. "Mantenimiento o sustitución de rasgos lingüísticos indexados socialmente: migrantes en zonas andinas en lima", *Lexis*, 37, pp. 341-380.

- PALACIOS, AZUCENA 2019. "La reorganización de las preposiciones locativas 'a', 'en' y 'por' en el español en contacto con el guaraní", *Círculo de Lingüística Aplicada*, 78, pp. 233-254
- PALACIOS, AZUCENA 2011. "Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas", *Revista Lenguas Modernas*, 38, 17-38.
- RAVINDRANATH ABATAHIAN y KASSTAN JONATHAN 2020. "Contact and Sociolinguistic Variation", en *The Handbook of Language Contact*, Raymond Hickey (ed.), 2 edición, pp. 221-240.
- THOMASON, SARA G. 2001. *Language Contact*, Washington, D.C: Georgetown University Press. Cap. 1 Introduction pp. 1-13.
- THOMASON, SARA G. 2020. "Contact Explanations in Linguistics", en *The Handbook of Language Contact*, Raymond Hickey (ed.), 2 edición, pp. 33-50.
- THOMASON, SARA G. Y TERRENCE KAUFMAN 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press. Cap 3. Contact-Induced Change: An Analytic Framework pp. 35- 64.
- TORRES SÁNCHEZ, NADIEZDHA 2017. "Simplificación del sistema pronominal átono del español de bilingües tepehuano del sureste y español, en *Estudios de variación geolingüística*, Leonor Orozco y Alonso Guerrero (coord.), México: INAH, pp. 517-550.
- TORRES SÁNCHEZ, NADIEZDHA 2019. "¿Cómo medir el bilingüismo individual en una situación de contacto?", *Lingüística Mexicana. Nueva Época*. 3, pp. 63-89
- WEINREICH, URIEL. 1968. *Language in contact*, The Hague/Paris: Mouton. Cap 2.1 Theoretical Preliminaries pp. 7-13

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- AVELINO SIERRA, ROSNÁTALY 2017. *Contacto lingüístico entre el español y el otomí en San Andrés Cuexcontitlán*. Tesis de Licenciatura. México: UNAM.
- CERRÓN PALOMINO, RODOLFO 2007. "Las vocales medias en los hispanismos del Chipaya", en *La Rumanía en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*", Laura Morgenthaler García y Martina Schrader-Kniffkai (eds.), Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuet, pp. 285-294.
- DÍAZ BARAJAS, KARINA 2018. *El español-purépecha de Arantepacua. Análisis sociolingüístico de un fenómeno de contacto*. Tesis de Maestría. México: ENAH.
- FLORES FARFÁN, JOSÉ ANTONIO Y LEOPOLDO VALIÑAS 1995. "Algunos efectos recíprocos del contacto náhuatl-español en el Centro de Guerrero, en *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica*, Ramón Arzápalo, Yolanda Lastra (comp.), México: UNAM, pp. 498-505.
- DE GRANDA, GERMÁN 1995-1996. "Un proceso bidireccional de transferencia lingüística por contacto. El imperativo en guaraní y en español paraguayo", *Homenaje a Rodolfo Oroz*, pp. 163-177.
- GARCÍA SALIDO, GABRIELA 2014. "The integration of loanwords in southeastern tepehuan", en *Lenguas yuto-aztecas: acercamiento a su diversidad lingüística*, Karen Dakin y José Luis Moctezuma (eds.), México: IIF-UNAM, pp. 249-273.
- GUERRERO GALVÁN, ALONSO 2006. "Hablo(s) así todo(s) igual(e)s: concordancia plural en un contexto bilingüe", en *Líderes lingüísticos. Estudios de variación y cambio*, Pedro Martín Butragueño (ed.) México: El Colegio de México, pp. 89-110.

HABOUD, MARLEEN Y AZACENA PALACIOS 2017. "Imperatividad y atenuación en el castellano andino ecuatoriano", en *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Azucena Palacios (coord.) Madrid: Iberoamericana, pp. 21-54.

HERNÁNDEZ MENDOZA, FIDEL en prensa. "Adaptación Fonológica de los préstamos del español en el triqui de Chicahuaxtla", en *Cambio y Variación lingüística: contacto entre lenguas*, Julio Serrano y María Ángeles Soler (eds.), México: UNAM

HILL, JANE Y KENETH HILL 1999. *Hablando mexicano. La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. México: CIESAS.

LEVY, PAULETTE 1990. "Un caso de interferencia sintáctica del español en totonaco", en *Estudios de lingüística de España y México*, Violeta Demonte y Beatriz Garza Cuarón (eds.), México: El Colegio de México, pp. 551-559.

LOPE BLANCH, JUAN M. 1979. "Indigenismos americanos en la norma lingüística culta de México", *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, pp. 147-160.

LOPE BLANCH, JUAN M. 1981. "Sobre la influencia fonética maya en el español de Yucatán" *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 26, pp. 413-428.

LOPE BLANCH, JUAN M. 1986. "En torno a la influencia de las lenguas indoamericanas sobre la española", *Actas del II congreso internacional del español de América*. México: UNAM, pp. 65-75.

LOPE BLANCH, JUAN M. 1993. "Un caso de interferencia amerindia en el español de México", en *Ensayos sobre el español de América*. México: IIF-UNAM, pp. 277-285.

LÓPEZ GUTIÉRREZ, EVA 2018. "Sistema Pronominal en el español de monolingües (español) y bilingües (tsotsil-español) de San Cristóbal de las Casas, Chiapas", Tesis de Licenciatura. México: ENAH.

OLATE VINET, ALDO 2017. "Contacto lingüístico *mapuzugun*/castellano. Aspectos históricos sociales y lingüísticos. Revisión bibliográfica y propuesta de análisis desde la dimensión morfosintáctica y tipológica", *Onomázein*, pp. 122-158.

OLATE VINET, ALDO, FERNANDO WITTIG GONZÁLEZ Y FELIPE HASLER SANDOVAL 2014. "Análisis tipológico-funcional de un rasgo del español en contacto mapuche/castellano", *Onomázein*, pp. 169-189.

PALACIOS, AZUCENA (COORD.) 2008. *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.

PFÄNDER STEFAN Y AZUCENA PALACIOS 2013. "Evidencialidad y validación en los pretéritos del español andino ecuatoriano", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 54, pp. 65-98.

RAMÍREZ CRUZ, HÉCTOR 2009. "La incordancia de género y número en el contacto de lenguas", *Forma y Función*, 22, pp. 165-195.

SAN GIACOMO TRINIDAD, MARCELA 2009 *La présence d' espagnol en nahuatl: une étude sociolinguistique des adaptations et non-adaptations des emprunts* Tesis de Doctorado París: Laboratoire de Sciences Cognitives et Psycholinguistique.

SAN GIACOMO TRINIDAD, MARCELA Y SHARON PEPPERKAMP 2008. "Presencia del español En náhuatl: estudio sociolingüístico de la adaptación de préstamos", en *Selected Proceedings of the Fourth Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Maurice Westmoreland y Juan Antonio Thomas (eds.). Somerville MA: Cascadilla Presspp. 149-156.

SICOLI, MARK 2000. "Loanwords an Contact-Induced Phonological Change in Lachixío Zapotec", en

Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, Berkeley: Berkeley Linguistic Society, pp. 395-406.

SMITH STARK, THOMAS 2007. "Los préstamos entre el español y el zapoteco de San Baltazar Chichicaspan, *UniverSOS*, 4, pp. 9-40.

SÁNCHEZ AVENDAÑO, CARLOS 2015. "El sistema pronominal átono de 3a persona en el español hablado por lo malecus de Costa Rica", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 61, pp. 79-103.

SUÁREZ, JORGE A. 1977. "La influencia del español en la estructura gramatical del náhuatl", *Anuario de Letras*, 15, pp. 115-164.

TORRES SÁNCHEZ, NADIEZDHA 2017. "Discordancia de número en el español de contacto de bilingües tepehuano del sureste-español. Un primer acercamiento" en *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Azucena Palacios (coord.). Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, pp. 113-126

TORRES SÁNCHEZ, NADIEZDHA 2015. "El sistema pronominal en el español de bilingües tepehuano del sureste-español", en *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 61, pp. 10-31.

ZIMMERMANN, KLAUS 1987 "Préstamos gramaticales relevantes del español al otomí. Una aportación a la teoría del contacto entre lenguas ", *Anuario de Lingüística Hispánica*, 3, pp. 223-253.

ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS	MECANISMOS DE EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS
Exposición oral por parte del profesor (x)	
Exposición audiovisual a cargo del profesor (x)	Exámenes Parciales (x)
Exposición oral por parte de los alumnos (x)	Examen final escrito ()
	Trabajos y tareas fuera del aula (x)
Ejercicios dentro de clase ()	Exposición en seminarios por los alumnos ()
Ejercicios fuera del aula (x)	Participación en clase (x)
Lecturas obligatorias (x)	Asistencia (x)
Trabajo de Investigación (x)	Seminario ()
Otro	Trabajo de investigación (x)
<p>NB: En los cursos obligatorios o que constituyen el primer acercamiento a un tema, la presentación de los temas debe descansar preponderantemente en el profesor.</p>	Otro

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Para cada mecanismo de evaluación, el programa debe especificar claramente los criterios que se usarán para evaluar. Por ejemplo, número de aciertos para exámenes de opción múltiple; capacidad de síntesis, capacidad de análisis, claridad argumentativa, organización discursiva, etc. para un ensayo; aplicación de pruebas adecuadas para el análisis lingüístico; metodología, para un trabajo de investigación etc., indicando también cómo se ponderará cada uno de ellos.)

1. Participación en clase 10%

2. Exposiciones 15% (lecturas asignadas con otros fenómenos lingüísticos de contacto)

3. Tareas (3 tareas) 25%

El alumno deberá seleccionar un fenómeno de contacto por nivel y relacionarlo con algún marco teórico para el análisis del contacto

4. Examen parcial 25%

5. Trabajo de investigación final 25%

El alumno deberá entregar un ensayo crítico acerca de uno de los modelos de análisis del contacto lingüístico. La argumentación crítica deberá contener ejemplos de fenómenos de contacto. (extensión 8 páginas)

PERFIL PROFESIOGRÁFICO

El profesor deberá poseer amplios conocimientos y experiencia en los temas específicos y afines a esta actividad académica, así como en la investigación. Tener grado de maestro o doctor en lingüística.

PROPUESTAS DE HORARIO PARA IMPARTIR EL CURSO:

1.- lunes y jueves (2 horas por día) por la mañana o tarde

2- lunes y miércoles (2 horas por día) por la tarde

FECHA: 21 DE MAYO 2021